

VADER is impressed with LUKE's speed. Pleases, even. It is a pity, almost, he cannot let the boy kill the EMPEROR yet. LUKE isn't ready for that, emotionally. There is still a chance LUKE will return to his friends if he destroys the EMPEROR now. He needs more extensive tutelage, first – training by both VADER and PALPATINE – before he's be ready to assume his place at VADER's right hand, ruling the GALAXY. So VADER has to shepherd the boy through periods like this, stop him from doing damage in the wrong places – or in the right places prematurely.



Before VADER would gather his thoughts much further, though, LUKE attacks again – much more aggressively. He advances in a flurry of lunges, each meet with a loud crack of VADER's phosphorescent SABRE. VADER is forced back, losing his balance, and is knocked down the stairs.

LUKE stands at the top of the stairs, heady with his own power. It is in his hands, now, he knows it is: he can take VADER. Take his BLADE, take his life. Take his place at the EMPEROR's side. Yes, even that. LUKE doesn't bury the thought, this time; he glories in it. He engorges himself with its juices, feels its power tingle his cheeks. It makes him feverish, this thought, with lust so overpowering as to totally obliterate all other considerations. He has the power; the choice is his.



And then another thought emerges, slowly compulsive as an ardent lover: he can destroy the EMPEROR, too. Destroy them both, and rule the GALAXY. Avenge and conquer. He takes one step forward. For the first time, the thought enters VADER's consciousness that his son might best him. He is astounded by the strength LUKE has acquired since their last duel – not to mention the boy's timing, which is honed to a thought's-breadth. This is an unexpected circumstance. Unexpected and unwelcome. Vader feels humiliation crawling in on the tail of his first reaction, which is surprise, and his second, which is fear. And then the edge of the humiliation curled up, to reveal bald anger. And now he wants revenge.



VADER-re nagy hatást tesz LUKE gyorsasága. Sőt, örül neki. Szinte sajnálja, amiért még nem hagyhatja, hogy a fiú megölje az URALKODÓ-t. LUKE erre még nem készült fel érzelmileg. Még fennállt a lehetőség, hogy LUKE visszatér barátaihoz. Először átfogóbb gyámságra van szüksége – tanításra VADER és PALPATINE részéről, mire felkészül, hogy elfoglalja helyét VADER jobbján, és uralkodjanak a GALAXIS felett. Ezért VADER-nek át kell segítenie a fiút az ilyen periódusokon, megakadályoznia, hogy rossz helyen okozzon kárt – vagy a jó helyen, de idő előtt.



Mielőtt azonban VADER tovább szöhetné gondolatait, LUKE ismét támad – sokkal erőszakosabban. Gyors csapásokkal jön előre, mindegyik hangos csattanással találkozik VADER szikrázó KARDJA-val. VADER egyre hátrább szorul, elveszíti az egyensúlyát, és lebucskázik a lépcsőn. LUKE a lépcsők tetején áll, megmámorosodva saját erejétől. Most a kezében van, tudja: a hatalmába került. Elveheti a KARDJA-t, elveheti az életét. Elveheti helyét az URALKODÓ oldalán. Igen, még azt is. LUKE ezúttal nem üzi el a gondolatot, büszke rá. Eltelik a zamatával, érzi, hogy ereje égeti az arcát. Szinte lázba jön a gondolatra, olyan elsöprő vágyat érez, amely minden mást félresöpör. Megvan hozzá az ereje: övé a választás.



Azután lassan egy másik gondolat is felbukkan, fokozatosan, csábítóan: elpusztíthatja az URALKODÓ-t is. Végez mindkettejükkel, és a GALAXIS ura lesz. Bosszú és diadal! Egy lépést tesz előre. VADER agyán most először suhan át a gondolat, hogy fia legyőzheti őt. Meglepődik, mennyivel erősebb lett LUKE a múltkori viadaluk óta – nem is beszélve a fiú gyorsaságáról; akár a suhanó gondolat. Erre nem számított. Váratlan és kellemetlen körülmény. VADER első reakciója a meglepetés, a második a félelem. A félelem nyomában a megalázás érzése kúszik elő a mélyből. Majd a megalázás éle összezsugorodik, és nyílt dühvé változik. És most bosszút akar állni.



These things are mirrored, each faces, by the young JEDI who now towers above him. The EMPEROR, watching joyously, saw this, and goades LUKE on to revel in his DARKNESS.

**EMPEROR:** (laughing) *Good. Use your aggressive feelings, boy! Let the hate flow through you. Become one with it, let it nourish you.*



LUKE looks momentarily toward the EMPEROR, then back to VADER, and realizes he is using the DARK SIDE. He steps back, turns off his LIGHTSABRE, and relaxes, driving the hate from his being.



**VADER:** *OBI-WAN has taught you well.*  
**LUKE:** *I will not fight you, father.*



VADER walks back up the stairs to LUKE.

**VADER:** *You are unwise to lower your defenses.*

VADER attacks, forcing LUKE on the defensive.



The young JEDI leaps in an amazing reverse flip up to the safety of the catwalk overhead. VADER stands below him.

Ezek az érzések egymás után az ifjú JEDI arcán is visszatükröződnek, aki ott magasodik most fölötte. A derüsen figyelő URALKODÓ látja ezt, és arra biztatja LUKE-ot, hogy érezze magában a SÖTÉTSÉG-et:

**URALKODÓ:** (nevetve) *Jól van. Éld csak ki a támadó ösztönödet, fiam. Engedj szabad folyást a gyűlöletednek. Légy vele egy, hadd vezessen.*



LUKE egy pillanatra az URALKODÓ felé fordul, aztán vissza VADER-hez, miközben tudatosan benne, hogy a SÖTÉT OLDAL-t használja. Hátralép, kikapcsolja a FÉNYKARDJA-t, majd ellazul, hagyja, hogy a gyűlölet elhagyja a lelkét.



**VADER:** *OBI-WAN jó mestered volt.*  
**LUKE:** *Nem vívok meg veled, apám.*



VADER felsétál a lépcsőn LUKE-hoz.

**VADER:** *Balgaság leereszteni a KARDOD-at.*

VADER támad, védekezésre kényszerítve LUKE-ot.



Az ifjú JEDI egy lenyűgöző hátraszaltóval felugrik a fejük felett futó, biztonságos emelvényre. VADER alatta áll.



**LUKE:** *Your thoughts betray you, father. I feel the good in you... the conflict.*  
**VADER:** *There is no conflict.*



**LUKE:** *A jótanácsaid elárulnak, apám. Érzem benned a jót... a vívódást.*  
**VADER:** *Bennem nincs vívódás.*



**LUKE:** *You couldn't bring yourself to kill me before, and I don't believe you'll destroy me now.*  
**VADER:** *You underestimate the power of the DARK SIDE. If you will not fight, then you will meet your destiny.*



**LUKE:** *Legutóbb sem tudtad rászánni magad, hogy megölj. Most sem pusztítasz el.*  
**VADER:** *Lebecsülsz a SÖTÉT OLDAL hatalmát. Ha nem küzdesz, akkor utolér a végzeted.*



VADER throws the LASER SWORD and it cuts through the supports holding the catwalk, then returns to VADER's hand. LUKE tumbles to the ground in a shower of sparks and rolls out of sight under the EMPEROR's platform. VADER moves to find him.

**EMPEROR:** (laughs) *Good. Good.*



VADER elhajtja a FÉNYKARD-ot, amely átvágja az emelvényt tartó oszlopokat, majd visszazökken VADER kezébe. LUKE szikraeső közepette a padlóra huppan, és odébbgurítja magát, az URALKODÓ emelvénye alatti homályba. VADER elindul, hogy megkeresse.

**URALKODÓ:** (nevetve) *Jól van. Jól van.*



#### EXT. SPACE – AIR BATTLE

The two ARMADAS, like their sea-bound ancestors, blast away at each other in individual point-blank confrontations. A STAR DESTROYER explodes.



#### AZ ŰRBEN – LÉGICSATA

A két ARMADA, akár egykori tengeri elődjeik, közvetlenül egymást lövik az oldalsó lövegállásaikkal. Az egyik CSILLAGROMBOLÓ felrobban.





The REBEL victor limps away, its back half alive with a series of minor explosions. The REBEL CRUISER manages to move in next to a second STAR DESTROYER before it explodes completely, taking the IMPERIAL STAR DESTROYER with it.

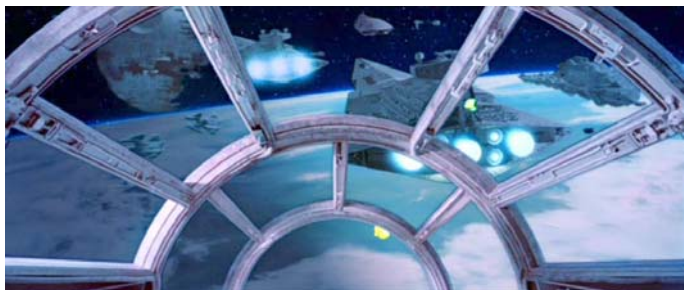


A LÁZADÓK öröme lehervad, mert a robbanássorozat ártterjed a saját hajójukra. A LÁZADÓ CIRKÁLÓ-nak sikerül egy másik CSILLAGROMBOLÓ mellé érnie, mielőtt teljesen megsemmisülne, így magával rántja azt a BIRODALMI hajót is.



#### INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

The FALCON and several fighters attack one of the larger IMPERIAL ships.



**LANDO:** Watch out. Squad at point 06.

#### INT. REBEL Y-WING FIGHTER – COCKPIT

**REBEL PILOT:** I'm on it, GOLD LEADER.

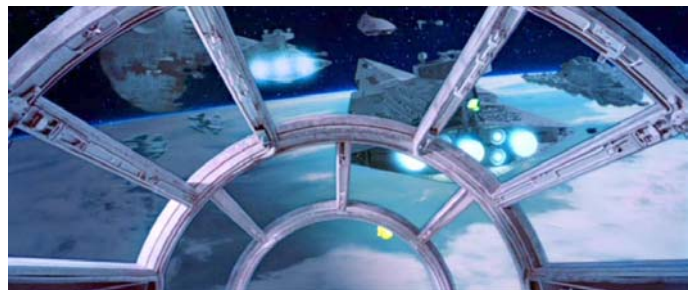
#### INT. WEDGE'S X-WING FIGHTER – COCKPIT

**WEDGE:** Good shot, RED TWO.



#### EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

A SÓLYOM és több vadászrepülő támadást indít az egyik nagyobb BIRODALMI ROMBOLÓ ellen.



**LANDO:** Figyeljetek. Kötelék nulla-hatnál.

#### LÁZADÓ Y-SZÁRNYÚ – PILÓTAFÜLKE

**PILÓTA:** Rajta vagyok, ARANY VEZÉR.

#### WEDGE X-SZÁRNYÚJA – PILÓTAFÜLKE

**WEDGE:** Szép lövés, VÖRÖS KETTES.



### EXT. SPACE – AIR BATTLE

REBEL fighters fly after the escaping IMPERIAL TIE fighters.



### AZ ŰRBEN – LÉGICSATA

LÁZADÓ harci gépek repülnek a menekülő BIRODALMI TIE vadászok nyomában.



### INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

**LANDO:** *We're sure in the middle of it, now... come on, HAN, old buddy. Don't let me down.*



### EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

**LANDO:** *Benne vagyunk a sűrűjében... Na, most aztán, HAN, öreg haver, ne hagyj cserben.*



### EXT. ENDOR – FOREST – GENERATOR BUNKER

An IMPERIAL WALKER stands in front of the BUNKER, aims the entrance of the BUNKER.



### ENDOR – AZ ERDŐBEN – A BUNKERNÉL

Egy BIRODALMI LÉPEGETŐ áll a BUNKER bejáratánál, ágyújával megcélozza a bejáratot.



### INT. ENDOR – BUNKER – CONTROL ROOM

Controllers watch the main viewscreen on which a vague figure of an IMPERIAL WALKER pilot can be seen. There is a great deal of static and interference.



### ENDOR – A BUNKERBEN – VEZÉRLŐTEREM

Irányítók lesik a főképernyőt, amelyen most megjelenik az egyik BIRODALMI LÉPEGETŐ pilótájának arca. Statikus zöreij zavarja a képet.





**HAN:** *It's over, COMMANDER. The REBELS have been routed. They're fleeing into the woods. We need reinforcements to continue the pursuit.*

The CONTROLLERS cheer.



**COMMANDER:** *Send three squads to help. Open the back door.*

**2<sup>ND</sup> OFFICER:** *Yes, sir.*

### **EXT. ENDOR – FOREST – GENERATOR BUNKER**

As the door to the BUNKER opens and the IMPERIAL troops rush out, they're surprised to find themselves surrounded by REBELS, their weapons pointed at them. EWOKS holding bows and arrows appear on the roof of the BUNKER. The IMPERIAL troops throw down their guns as HAN and CHEWIE rush inside the BUNKER with explosive charges.



### **INT. ENDOR – BUNKER – CONTROL ROOM**

HAN, CHEWIE, and several troops rush into the control room and plant explosive charges on the control panels and rush out.

**HAN:** *Throw me another charge.*



**HAN:** *Végeztünk, PARANCSNOK. Az LÁZADÓK bemenekültek az erdőbe. Erősítést kérünk a további üldözésükhöz.*

Az irányítók örömujjongásban törnek ki.



**PARANCSNOK:** *Küldjön oda három osztagot. Nyissák ki a hátsó kaput.*

**2. TISZT:** *Igenis.*

### **ENDOR – AZ ERDŐBEN – A BUNKERNÉL**

Ahogy feltárul a BUNKER ajtaja, és a BIRODALMI katonák kiözönlének, meglepetten konstatálják, hogy LÁZADÓ fegyveresek veszik körül őket, lövésre emelt karabélyokkal. Az EWOKOK kifeszített íjakkal állnak a BUNKER tetején. A BIRODALMI katonák eldobják fegyvereiket, miközben HAN és CHEWIE berohannak a BUNKER-be, hogy elhelyezzék a robbanótölteteket.



### **ENDOR – A BUNKERBEN – VEZÉRLŐTEREM**

HAN, CHEWIE, és több katona ront az irányítóterembe, majd elhelyezik a tölteteket a műszerfalon, aztán kirohannak.

**HAN:** *Még egy töltetet.*



**INT. DEATH STAR,**  
**EMPEROR'S TOWER – THRONE ROOM**

VADER stalks the low-ceilinged area on the level below the throne, searching for LUKE in the semi-darkness, his LIGHTSABRE held ready.



**VADER:** *You cannot hide forever, LUKE.*  
**LUKE:** *I will not fight you.*

VADER is picking up additional feelings from LUKE, now, new crosscurrents of doubt. Remorse, regret, abandonment. Shades of pain. But somehow not directly relates to VADER. To others, to... ENDOR. That is the SANCTUARY MOON where his friends will soon die. LUKE will learn soon enough: friendship is different on the DARK SIDE. A different thing altogether.



**VADER:** *Give yourself to the DARK SIDE. It is the only way you can save your friends. Yes, your thoughts betray you. Your feelings for them are strong. Especially for...*

VADER stops and senses something. LUKE shuts his eyes tightly, in anguish. LUKE withdraws further into shadow. He tries to hide, but there is no way to hide what is in his mind – LEIA is in pain. Her agony cries to him now, and his spirit cries with her. He tries to shut it out, to shut it up, but the cry is loud, and he can't stifle it, can't leave it alone, has to cradle it openly, to give it solace. VADER's consciousness invades that private place.



**VADER:** *Sister! So... you have a twin sister. Your feelings have now betrayed her, too. OBI-WAN was wise to hide her from me. Now his failure is complete.*

**HALÁLCSILLAG,**  
**AZ URALKODÓ TORNYA – TRÓNTEREM**

VADER méltóságteljesen lépked a trón alatti, alacsony mennyezetű területen. LUKE-ot keresi a félhomályban, FÉNYKARDJA-t ugrásra készen tartja maga előtt.



**VADER:** *Nem bujkálhatsz örökké, LUKE.*  
**LUKE:** *Nem vívok meg veled.*

VADER most újabb érzéshullámokat fog LUKE felől, a kétségek ellenáramlatait. Lelkifurdalást, sajnálkozást, elhagyatottságot. A szenvedés körvonalaait. De valahogy ezek nem közvetlenül VADER-re irányulnak. Másokra... az ENDOR-ra. A TILTOTT HOLD-ra, ahol hamarosan meghalnak a barátai. LUKE hamarosan megtanulja: a barátság más a SÖTÉT OLDAL-on. Tökéletesen különbözik.

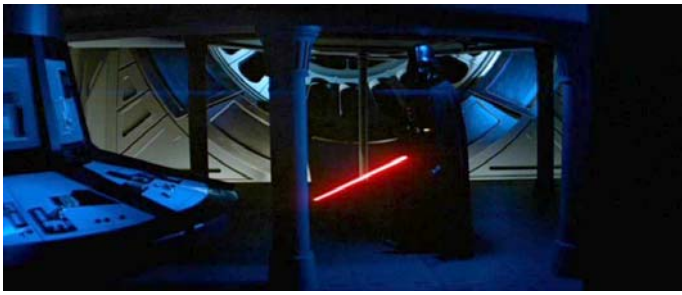


**VADER:** *Add át magad a SÖTÉT OLDAL-nak. Ez az egyetlen mód, hogy megmentsd a barátaidat. Igen. A gondolataid árulkodnak. Elárulják, hogy aggodsz értük. Köztük is főleg...*

VADER megáll, érez valamit. LUKE fájdalommal telve, szorosan lezárja a szemeit. LUKE még beljebb húzódik az árnyékba. Igyekszik elbújni, de nem tudja elrejtteni, ami az agyában zajlik: LEIA bajban van. Szemvéde most hozzá kiált, és vele sír a lelke. El akarja üzni, elhallgattatni, de a sírás hangos, és ő nem tudja elfojtani, nem tudja magára hagyni, vele kell lennie, hogy enyhítse fájdalmát. VADER tudata behatol erre a titkos helyre.



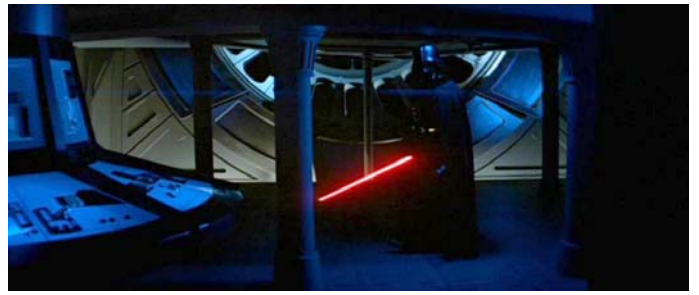
**VADER:** *A testvéredért! Tehát... van egy ikertestvéred. Az érzéseid elárulták őt is. OBI-WAN bölcsen tette, hogy elrejtette előlem. Most azonban teljes a kudarca.*



His smile is clear to LUKE, through the mask, through the shadows, through all the realms of DARKNESS.

**VADER:** *If you will not turn to the DARK SIDE, then perhaps she will.*

This, then, is LUKE's breaking point. For LEIA is everyone's last unflagging hope. If VADER turns his twisted, misguided cravings on her...



LUKE tudja, hogy VADER mosolyog, a maszkon át, az árnyékon át, a SÖTÉTSEÉG egész birodalmán át.

**VADER:** *Ha te nem állsz át a SÖTÉT OLDAL-ra, akkor talán majd ő.*

LUKE lelkében elpattan a túlfeszített húr. Mert LEIA mindenkinek az utolsó, végső reménye. Ha VADER ráirányítja eltorzult, aljas vágyait...



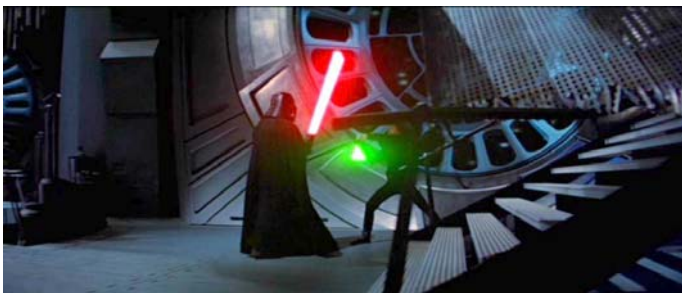
**LUKE:** *Never-r-r!*

LUKE ignites his LIGHTSABRE and screams in anger, rushing at his father with a frenzy we have not seen before. Sparks fly as LUKE and VADER fight in the cramped area.

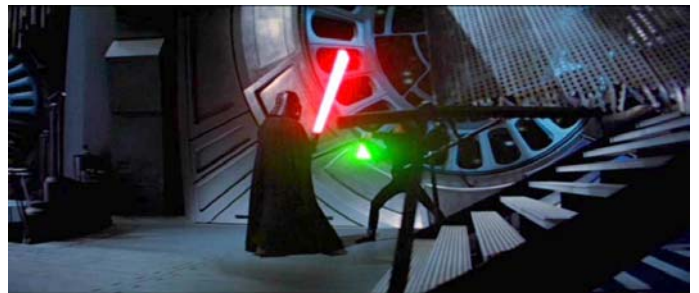


**LUKE:** *Soha-a-a!*

LUKE haraggal a szívében kapcsolja be FÉNYKARDJA-t, majd azelőtt sosem érzett őrjöngő dühvel apjára veti magát. Szikrák repkednek, ahogy LUKE és VADER összezsap ezen a szűk helyen.



LUKE's hatred forces VADER to retreat out of the low area and across a bridge overlooking a vast elevator shaft. Each stroke of LUKE's SWORD drives his father further toward defeat, pummeles VADER, like accusations, like screams, like shards of hate.



LUKE gyűlölete védekezésre kényszeríti VADER-t, ki a terem tágasabb részére, keresztül a lifthez vezető hídon. LUKE KARDJA-nak minden egyes csapása egyre hátrább szorítja VADER-t, a csapások úgy érik VADER-t, mint vádak, mint sikolyok, mint a gyűlölet szikrái.







The DARK LORD is knocked to his knees, and as he raises his SWORD to block another onslaught, LUKE slashes VADER's right hand off at the wrist, causing metal and electronic parts to fly from the mechanical stump. VADER's SWORD clatters uselessly away, over the edge of the platform and into the bottomless shaft below. LUKE moves over VADER and holds the BLADE of his SWORD to the DARK LORD's throat. The EMPEROR watches with uncontrollable, pleased agitation.



**EMPEROR:** *Good! Kill him! Your hate has made you powerful. Now, fulfill your destiny and take your father's place at my side!*

LUKE looks at his father's mechanical hand, then to his own mechanical, black-gloved hand, and realizes how much he is becoming like his father. Like the man he hated. He even holds his SWORD to his father's throat, because he wanted to destroy this thing of Darkness, this thing that was once his father, this thing that was... him.



And the only way to destroy the DARKNESS in his father and in himself is to renounce it. For good and all. He makes the decision for which he has spent a lifetime in preparation. LUKE steps back and hurls his LIGHTSABRE away.



A SÖTÉT NAGYÚR végül térdre rogy. Még felemeli karját, hogy hárítsa a következő csapást, LUKE azonban csuklóból lemettse VADER jobb kezét, így láthatóvá válnak a csonkból kiálló drótok, fém alkatrészek és elektronikus szerkezetek. VADER FÉNYKARDJA hasznavehetetlenül odébb gurul, át az emelvény peremén, és belezuhan a feneketlen aknába. LUKE VADER-hez lép, és a SÖTÉT NAGYÚR torkához szegezi a FÉNYKARD PENGÉJE-t. Az URALKODÓ elégedetten szemléli mindezt, majd megszólal.



**URALKODÓ:** *Jól van! Öld meg! A gyűlölet erőt adott neked. Teljesítsd be sorsodat és foglald el apád helyét az én oldalamon!*

LUKE most lepillant apja mechanikus karjára, majd a saját mechanikus, fekete kesztyűs kezére, és hirtelen ráeszmél, mennyire olyanná vált, mint az apja. Mint az az ember, akit gyűlölt. Még mindig apja torkának szegeződik a PENGÉ, mert el akarta pusztítani ezt a sötét valamit, ezt a tárgyat, ami egykor az apja volt, ezt, ami... ő maga volt.



És az apjában, valamint az önmagában lévő SÖTÉTSÉG-et egyedül úgy pusztíthatja el, ha megtagadja. Egyszer és mindenkorra. Meghozza tehát azt a döntést, amelyre egész életében készült. LUKE hátralép, majd elhárítja FÉNYKARDJA-t.





**LUKE:** *Never! I'll never turn to the DARK SIDE. You've failed, YOUR HIGHNESS. I am a JEDI, like my father before me.*

The EMPEROR's glee turns to rage.



**EMPEROR:** *So be it... JEDI.*

#### **EXT. ENDOR – FOREST – GENERATOR BUNKER**

HAN and several of the fighters run out of the BUNKER and race across the clearing.



**HAN:** *Move! Move!*

A shock wave knocks them flat as the BUNKER explodes, followed by a spectacular display as the huge shield-generator radar dish explodes along with the BUNKER.



**LUKE:** *Soha. Én sohasem térek át. Kudarcot vallott velem. Én JEDI vagyok, mint valaha apám is az volt.*

Az URALKODÓ vigyora vad dühvé torzul.



**URALKODÓ:** *Hát legyen... JEDI.*

#### **ENDOR – AZ ERDŐBEN – A BUNKERNÉL**

HAN és a rohamcsapat tagjai rohannak kifelé a BUNKER-ből, keresztülvágtatnak a tisztáson.



**HAN:** *Futás! Futás!*

A lökéshullám a földhöz vágja őket, ahogy a BUNKER a levegőbe repül. Detonáció detonációt követ, miközben a hatalmas radartányért a BUNKER-rel együtt elborítják a lángok.

